

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.35>

Сабурова Наталья Анатольевна, Дудка Ксения Викторовна

**КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА И ИХ СОХРАНЕНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СПОРТИВНОЙ СТАТЬИ И ОБОЗРЕНИЯ)**

Статья посвящена анализу письменной речи продуцентов спортивного дискурса. Описаны универсальные и частные коммуникативно-прагматические особенности письменных жанров спортивного дискурса: ментальная основа, пресуппозиция, неизоллированность в общем дискурсном пространстве, проспективность, ретроспективность, линейность, авторская модальность. Указаны способы передачи этих характеристик при переводе англоязычной спортивной статьи и обозрения. Сделан вывод о том, что для успешного сохранения индивидуального стиля автора в текстах перевода переводчику необходимо учитывать различия в культурных и языковых картинах мира продуцента и реципиента текста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 9(87). Ч. 1. С. 158-161. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**COMPARATIVE INNOVATION MODEL TO ANALYZE PHONOLOGICAL INTERFERENCE  
IN THE SPHERE OF CONSONANTISM (BY THE MATERIAL OF MONGOLS' RUSSIAN SPEECH)**

**Rogoznaya Nina Nikolaevna**, Doctor in Philology, Professor  
*Baikal State University, Irkutsk*  
*G09@istu.edu*

**Erbaeva Larisa Lazarevna**  
*Irkutsk National Research Technical University*  
*Lora711@mail.ru*

The article describes a phonological project for the practical application of the comparative bilingual model "The Mongolian Language – The Russian Language". The paper analyzes the interference of the paradigmatic level manifesting itself in the insufficient differentiation of allophones in the Russian speech of Mongols (RSM). The authors introduce a model to analyze RSM interferential peculiarities, which includes phonological networks, the phonological cluster of phonemes, the interaction of allophones, and the convergent-divergent allophonic transformation of phonemes. The described model can be used when developing the introductory phonetic course of Russian as a foreign language at the initial stage of training and the correctional course at the intermediate and advanced stages of training. Moreover, using this model the learner can autonomously improve his/her pronunciation skills.

*Key words and phrases:* allophone; grapheme; interference; phonological cluster; consonantism; convergent-divergent transformation; insufficient differentiation; phoneme; phonological interferences.

УДК 8; 81:811.1/8

Дата поступления рукописи: 18.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.35>

*Статья посвящена анализу письменной речи продуцентов спортивного дискурса. Описаны универсальные и частные коммуникативно-прагматические особенности письменных жанров спортивного дискурса: ментальная основа, пресуппозиция, неизолированность в общем дискурсном пространстве, проспективность, ретроспективность, линейность, авторская модальность. Указаны способы передачи этих характеристик при переводе англоязычной спортивной статьи и обозрения. Сделан вывод о том, что для успешного сохранения индивидуального стиля автора в текстах перевода переводчику необходимо учитывать различия в культурных и языковых картинах мира продуцента и реципиента текста.*

*Ключевые слова и фразы:* спортивный дискурс; спортивная статья; спортивное обозрение; универсальные коммуникативно-прагматические особенности; частные коммуникативно-прагматические особенности; способы перевода.

**Сабурова Наталья Анатольевна**, к. филол. н., доцент  
**Дудка Ксения Викторовна**  
*Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск*  
*nsaburova@mail.ru; kseniaerdoll@mail.ru*

**КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА И ИХ СОХРАНЕНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СПОРТИВНОЙ СТАТЬИ И ОБОЗРЕНИЯ)**

В последнее десятилетие появилось значительное количество исследований, в которых в качестве самостоятельной разновидности институционального дискурса выделяется спортивный дискурс, отличающийся субъективизмом оценок, высокой эмоциональностью, мощной энергетикой и экспрессивностью, взаимодействием вербальных и невербальных средств.

Актуальность работы определяется недостаточной изученностью способов сохранения прагматически ориентированных средств при переводе письменных жанров спортивного дискурса и неполной научной разработанностью данной темы.

Научная новизна исследования связана с тем, что в работе впервые представлен целостный анализ коммуникативно-прагматических особенностей письменных жанров спортивного дискурса.

Объектом работы являются средства выражения коммуникативно-прагматических особенностей русского и англоязычного спортивного дискурса. Предметом исследования выступают способы выражения и сохранения коммуникативно-прагматических особенностей текстов спортивного дискурса при переводе.

Цель работы – проанализировать коммуникативно-прагматические характеристики спортивного дискурса и выявить способы их сохранения при переводе.

Для достижения данной цели поставлены следующие задачи: изучить жанровый репертуар спортивного дискурса; раскрыть общие и отличительные коммуникативно-прагматические особенности письменных жанров спортивного дискурса; выявить способы сохранения прагматически ориентированных средств при переводе спортивной статьи и обозрения.

Исследование коммуникативно-прагматических особенностей основано на англоязычном материале статьи [13] и обозрения по футболу [14].

Д. Г. Бекасов рассматривает спортивную статью как «отдельный жанр публицистического стиля, который не только распространяет информацию, сообщает ее и эмоционально воздействует на читателя, но и выполняет воспитательную функцию, то есть воспитывает в людях чувство гордости за свою страну, желание стать спортсменом, полюбить активный образ жизни». Исследователь отмечает, что спортивная статья предназначена, прежде всего, для анализа актуальных, общественно значимых процессов, ситуаций, явлений и управляющих ими закономерностей [1, с. 33].

Г. В. Кузнецов, В. Л. Цвик, А. Я. Юровский относят обозрение «к одним из устойчивых жанров спортивной аналитической публицистики». В качестве предмета данного жанра выступают «общественные события», а цель обозрения, по мнению ученых, заключается в «предъявлении зрителям причинно-следственных связей, порой скрытых, трудноуловимых, выявлении их значения и тенденций дальнейшего развития». Исследователи выделяют следующие его характерные особенности: «...обозрение строго фактологично, факты отбираются и группируются в соответствии с определенной авторской целью»; «обозреватель рассматривает факты в их взаимодействии, вскрывает существующие между ними причинные связи, отыскивает в единичном общем»; «обозрение, в отличие от комментария, в центре которого может быть единичный факт или событие, отличается широтой исследования материала»; «материал обозрения нередко ограничен хронологическими рамками» [11, с. 133].

Исследователь спортивного дискурса К. В. Снятков под коммуникативно-прагматической особенностью спортивного текста понимает его особую привлекательность для адресата, которая достигается не столько содержанием текста, сколько насыщенными приемами, которые делают спортивный текст более ярким, оригинальным и запоминающимся [10, с. 12].

Среди коммуникативно-прагматических особенностей спортивного дискурса обнаруживаются как универсальные характеристики, актуальные для любого жанра спортивного дискурса, так и частные, сфера проявления которых ограничивается тем или иным жанром. Каждая коммуникативно-прагматическая характеристика обуславливает те или иные речевые особенности. Следовательно, рассмотрение комплекса коммуникативно-прагматических особенностей позволяет найти объяснение большинству характерных черт текстов одного вида.

К универсальным коммуникативно-прагматическим особенностям, по мнению К. В. Сняtkова, относят «ментальную основу» спортивного дискурса, его неизоллированность в общем дискурсном пространстве, пресуппозицию [Там же].

К частным коммуникативно-прагматическим особенностям спортивной статьи и обозрения мы отнесли линейность сообщения, проспективность, ретроспективность, авторскую модальность.

Тексты статьи и обозрения обладают прагматическим потенциалом, то есть способностью производить эмоциональный, коммуникативный эффект, вызывать прагматические отношения к сообщаемой информации, оказывать прагматическое воздействие на реципиента. Осуществление прагматического воздействия на получателя информации является одной из важнейших частей любой коммуникации, в том числе и межъязыковой [4, с. 209].

Рассмотрим сохранение универсальных коммуникативно-прагматических особенностей при переводе статьи и обозрения.

Значение концептуальных доминант, входящих в ментальную основу, определяет специфику спортивного дискурса и задает семантическое и коммуникативно-прагматическое своеобразие текстов спортивной статьи и обозрения, в которых происходит реализация следующих концептуальных феноменов: субъекты спортивной деятельности, объекты, на которых осуществляется спортивная деятельность, спортивные события [6, с. 31].

При переводе мы использовали транскрибирование, транслитерацию: *Arsene Wenger – Арсен Венгер, Cape Town City and Kaizer Chiefs – «Кейптаун Сити» и «Кайзер Чифс», Gianni De Biasi – Джанни Де Бьязи, Athlone Stadium – стадион «Атлон», the Premier League – Премьер-лига, the Absa Premiership – Премьер-лига ЮАР, Robin van Persie – Робин ван Перси, Manchester United – Манчестер Юнайтед; добавление: Chelsea – футбольный клуб «Челси», West Brom – Вест Бромвич Альбион, Bidvest Stadium [13; 14] – стадион «Бидвест Витс» (здесь и далее перевод авторов статьи. – К. Д., Н. С.) [8; 9].*

Н. С. Валгина определяет пресуппозицию как «компонент смысла текста, который не выражен словесно, это предварительное знание (фоновые знания), дающее возможность адекватно воспринять текст» [2, с. 9].

Проявление пресуппозиции в обозрении и статье заключается в описании знаний об общей организации матчей: его действующих лицах, результатах прошедших состязаний [3, с. 86]. В текстах перевода особенности пресуппозиции были отражены при помощи множественного соответствия: *United's latest victory made them the first club in the Premier League and put them within four points of the top four in the race to qualify for the Champions League* [14]. / **Последняя победа «Юнайтед» сделала его лидером в Премьер-лиге и позволила претендовать на место в Лиге чемпионов. France has been selected as a country where the 2016 UEFA European Championship will be held (for the third time in history)** [13]. / **Страной проведения Евро 2016 была выбрана Франция (в третий раз в истории).**

Спортивный дискурс является неизоллированным, так как он контактирует с другими дискурсными разновидностями в общем дискурсном пространстве: с политическим и юридическим дискурсами [10, с. 81].

Перед переводчиком стояла задача – сохранить и передать элементы, входящие в общее дискурсное пространство спортивного и политического дискурсов: момент состязательности, борьба соперников, победа, поражение. Это достигается, в частности, при помощи множественного соответствия [12, с. 32]: *Real Madrid and Barcelona recorded good wins in La Liga, while Sevilla slipped in the title challenge after losing to Atletico Madrid* [14]. / **«Реал» и «Барселона» добились хороших результатов на Чемпионате Испании по футболу, в то время как «Севилья» упустила свою возможность оказаться среди лидеров после поражения в матче с «Атлетико Мадрид». Robin van Persie and his partners in the Dutch national team suffered one defeat after another** [13]. / **Робин ван Перси и его партнеры по сборной Голландии терпели одно поражение за другим.**

Корреляция спортивного и юридического дискурсов проявляется в корректировке правил матча по футболу [5, с. 346-347]. Мы сохранили данную особенность в тексте перевода при помощи модуляции и перестановки: *Under the new rules, all the teams that took the first and second places in their groups, as well as the best team among those who became the third had the right to participate in the final round of the Euro* [13]. / **По новым правилам в финальном раунде Евро 2016 будут участвовать все команды, занявшие первые и вторые места в своих группах, а также лучшая сборная среди ставших третьими по очкам.**

К дискурсивным признакам, связывающим спортивный дискурс и правовые отношения, также относят институт судейства. Примером может служить следующее предложение: *However, the Court of Arbitration for Sport has partially satisfied the appeal of the Albania Football Federation in the UEFA decision, giving the Albanians the win in the match with the score 3:0* [Ibidem]. / **Тем не менее третейский суд по спорту частично удовлетворил апелляцию Албанской федерации футбола в решении УЕФА, присудив албанцам победу в матче со счетом 3:0.**

Переводчику необходимо сохранить рассмотренный дискурсивный признак при помощи множественного соответствия.

Перейдем к рассмотрению способов сохранения частных коммуникативно-прагматических особенностей спортивной статьи и обозрения при переводе.

Широкая публика читателей накладывает ограничения на манеру изложения статьи и обозрения. Однако автор анализируемой статьи не привязан к конкретному времени, поэтому может анализировать как ожидаемые события, так и уже свершившиеся матчи. Автор обозрения в основном описывает уже произошедшие события, поэтому преобладающей формой времени здесь будет *Past Simple*.

Жанр спортивной статьи характеризуется возможностью ретроспективных и проспективных движений для уточнения восприятия, а жанр спортивного обозрения – ретроспективностью: *The winners of the UEFA European Championship will participate in the 2017 Confederations Cup hosted by Russia* [Ibidem]. / **Победитель Чемпионата Европы по футболу примет участие в Кубке Конфедераций, который пройдет в России в 2017 году.**

*Cape Town City and Kaizer Chiefs dropped valuable points in the Absa Premiership as they were held to stalemates, while title challengers "Sundowns" and Bidvest Wits were in the Caf Champions League* [14]. / **«Кейптаун-Сити» и «Кайзер Чифс», находясь в безвыходном положении, потеряли драгоценные очки в Чемпионате ЮАР по футболу, в то время как их титулованные соперники «Мамелоди Сандаунз» и «Бидвест Витс» оставались в Лиге чемпионов КАФ.** Переводчик, работая с оригиналами обозрения и статьи, сохранил данную особенность при помощи множественного соответствия.

Спортивная статья и обозрение как письменные тексты спортивного дискурса отличаются последовательностью, линейностью изложения. В текстах перевода линейность воспроизводится в основном благодаря сохранению структур предложений: сохраняется одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте. При этом используется прием синтаксического уподобления: *Earlier, Antoine Griezmann scored a stunning free kick as Atletico Madrid compounded a week to forget for Sevilla with a 3-1 at the Vicente Calderon* [Ibidem]. / **Ранее Антуан Гризманн забил великолепный штрафной, поскольку «Атлетико Мадрид» потребовалась неделя, чтобы оторваться от ФК «Севилья» на 2 очка 3:1 на стадионе «Висенте Кальдерон».**

*The English under the guidance of Roy Hodgson became the only team won all the matches of the current qualifying round* [13]. / **Англичане под руководством Роя Ходжсона стали единственной сборной, которая выиграла все матчи нынешнего отборочного цикла.**

Как правило, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский мы опустили артикли, глаголы-связки, а также изменили морфологические формы и некоторые лексические единицы.

Авторская модальность, являясь составляющей содержательной структуры текста, представляет воплощение индивидуально-авторского видения мира, эмоционально-оценочной и духовной сферы языковой личности автора [7, с. 34].

Н. С. Валгина рассматривает авторскую модальность как «выражение в тексте отношения автора к сообщаемому, его концепции, точки зрения, позиции, его ценностной ориентации, сформулированной ради сообщения их читателю» [2, с. 65].

Авторская оценка изображаемого всегда связана с поиском адекватных способов выражения. Способы выражения этого отношения и оценки могут быть различными, избирательными для каждого автора и новизности текста, они мотивированы и целенаправлены. Личностное отношение автора, по мнению исследователя В. В. Виноградова, воспринимается как «концентрированное воплощение сути произведения, объединяющее всю систему речевых структур...» [Цит. по: Там же].

Рассмотрим способы сохранения авторской модальности при переводе обозрения. Автор акцентирует свое внимание на команде, придает ей важность, выделяет ее как значимый футбольный клуб. Средства реализации авторской модальности в спортивном обозрении придают тексту стилистическую уникальность.

Авторская модальность в тексте обозрения представлена гиперболой *the Football Gods of Ndola* – **Футбольные Боги Ндолы**, метафорой *The best Man of the Match* – **Лучший мужчина матча**. Переводчик сохранил указанные образные средства, используя множественное соответствие: *Leading 2-0 from the first leg, the Football Gods of Ndola, Zesco evened the score twice in the return match with Owino scoring in the final minute* [14]. / **Лидируя со счетом 2:0, Футбольные Боги Ндолы, «Зеско Юнайтед», в первом туре дважды сравняли счет в ответном матче с «Овино», забив гол на последней минуте. Two goals and two women. The best Man of the Match thanked his wife and his girlfriend for the support they gave him** [Ibidem]. / **Две цели и две женщины. «Лучший мужчина матча» поблагодарил жену и подругу за поддержку.**

Авторская модальность в спортивной статье выражается при помощи литоты, гиперболизированной метафоры. Способы сохранения средств выражения позиции автора при переводе статьи заключаются в применении функционального соответствия, калькирования: *However, conditional "Andorra", "the Luxembourg" and "Liechtenstein", which until recently was referred to as a football "dwarfs", is rapidly progressing now* [13]. / Впрочем, условные «андорры», «люксембурги» и «лихтенштейны», которых раньше называли не иначе как футбольными «карликами», теперь стремительно прогрессируют. *Spain just has a global star – winger Gareth Bale, who plays for "Real"* [Ibidem]. / В рядах испанской сборной как раз есть звезда мирового масштаба – полузащитник Гарет Бэйл, играющий за мадридский «Реал».

Переводчику удалось отразить сарказм автора в тексте перевода без потерь и передать замысел о чемпионате как о событии мирового масштаба.

Итак, для сохранения ментальной основы спортивного дискурса переводчик использует транслитерацию, транскрибирование и добавление.

Для сохранения нужного коммуникативного эффекта переводчик учитывает все информативные единицы, составляющие пресуппозицию (наименование действующих лиц, результаты матча и историю).

При наличии дискурсивной контаминации в переводе сохраняются соответствующие дискурсивно-стилистические маркеры.

Ретроспективность, проспективность, линейность требуют внимания переводчика к грамматическим особенностям оригинала.

Авторская модальность предполагает выявление стилистических средств в текстах оригинала и их сохранение в текстах перевода путем подбора наиболее подходящего в каждом конкретном контексте способа перевода.

Представленные способы позволяют сохранить коммуникативно-прагматические особенности и обеспечить успешное межкультурное взаимодействие в сфере спортивного дискурса.

#### Список источников

1. Бекасов Д. Г. Корреспонденция, статья – жанры публицистики. М.: Изд-во МГУ, 1972. 76 с.
2. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 173 с.
3. Клюев Е. В. Речевая коммуникация: успешность речевого взаимодействия. М.: РИПОЛ классик, 2002. 320 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Кунина М. Н., Ярмолинец Л. Г. Связь юридического и спортивного дискурсов в рамках объединяющего их параметра институциональности // Общество и право. 2016. № 2 (56). С. 346-348.
6. Малышева Е. Г. Русский спортивный дискурс: теория и методология лингвокогнитивного исследования: дисс. ... д. филол. н. Омск, 2011. 403 с.
7. Морозова Е. В., Кулешова А. В. К вопросу о классификации средств проявления образа автора в лингвистической литературе [Электронный ресурс] // Молодежный научный форум: гуманитарные науки: электронный сборник статей по материалам XXXI студенческой международной заочной научно-практической конференции. М.: МЦНО, 2016. № 2 (30). С. 34-39. URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF\\_humanities/2\(30\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/2(30).pdf) (дата обращения: 24.04.2018).
8. Мультиран [Электронный ресурс]: англо-русский и русско-английский двуязычный словарь. URL: <https://www.multitran.ru/> (дата обращения: 24.04.2018).
9. Мюллер В. К. Англо-русский / Русско-английский словарь: 25000 слов. М.: Эксмо, 2013. 1228 с.
10. Снятков К. В. Коммуникативно-прагматические характеристики телевизионного спортивного дискурса: дисс. ... к. филол. н. Череповец, 2008. 245 с.
11. Телевизионная журналистика / ред. Г. В. Кузнецов, В. Л. Цвик, А. Я. Юровский. М.: Высшая школа, 2002. 304 с.
12. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 440 с.
13. UEFA EURO 2016 [Электронный ресурс]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/UEFA\\_Euro\\_2016](https://en.wikipedia.org/wiki/UEFA_Euro_2016) (дата обращения: 24.04.2018).
14. Weekend Football Review [Электронный ресурс]. URL: <http://www.the42.ie/antoine-griezmann-atletico-madrid-free-kick-sevilla-3296018-Mar2017/> (дата обращения: 24.04.2018).

#### COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC FEATURES OF SPORTS DISCOURSE AND THEIR PRESERVATION IN TRANSLATION (BY THE MATERIAL OF THE SPORTS ARTICLE AND REVIEW)

Saburova Natal'ya Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Dudka Kseniya Viktorovna

Pacific National University, Khabarovsk  
nsaburova@mail.ru; kseniaerdoll@mail.ru

The article is devoted to the written speech of sports discourse producers. The general and particular communicative and pragmatic features of sports discourse written genres are described: the mental basis, presupposition, non-isolation in general discourse space, prospectivity, retrospectivity, linearity, and author's modality. The ways of preserving these features in the translation of a sports article and a review are indicated. It is concluded that for the successful preservation of communicative and pragmatic features in translated texts, the translator should take into consideration the differences in cultural and linguistic worldviews of the producer and the recipient of the text.

*Key words and phrases:* sports discourse; sports article; sports review; general communicative and pragmatic features; particular communicative and pragmatic features; ways of translation.